Friulian Questionnaire

1. DECLARATIVIS - STATEMENTS

1.1. Declarativis neutris – Neutral statements

1. Ti àn domandât cualis che a son lis pomis che ti plasin di plui. Tu rispuindis “lis bananis”.
Lis bananis.

2. Cjale la fotografie e dimi ce che e faseve la frute cuant che i àn fat la foto.

E beveve une limonade.

3. Cjale la fotografie e dimi ce che e fâs cheste frute, che e à non Marine.

Marine e mangje une banane.

Enumerazions declarativis - Enumerations

4. Imagjiniti che al ven un forest e che al vûl imparâ i nons dai dîs de setemane par furlan. Disjai.
Lunis, martars, miercus, joibe, vinars, sabide e domenie.

5. Fâs une liste des pomis che tu puedis cjatâ intune buteghe.
Bananis, glasimis, bagjigjis, angurie...

1.2. Declarativis no neutris – Marked statements

Focalizazion contrastive - Contrastive focus

6. Tu sês che tu fevelis cun to fradi. Tu i disis che doman e je messe a undis. Lui ti domande "A dîs?". Torne di che e je a undis.
No, a UNDIS!

Esclamazions - Exclamatives

7. Tu jentris in cjase di tô agne e tu sintis un bon odôr di polente, che le à sul fûc. Disijal a tô agne.
Ce bon odôr di polente!

Declarative di contradizion - Contradiction statement

8. Tu e une tô amie o fevelais di doi che o cognossês e che si trasferissin. Tu tu sâs dal sigûr che a van a stâ a Glemone. La tô amie, invezit, e crôt che a laran a stâ a Vençon. Disii ae tô amie, cun sigurece, che a van a Glemone.
A van a Glemone (gjo)!

Declarative di dubi - Uncertainty statement

9. Tu âs vût int a cene a cjase tô e tu vevis parecjât cjarsons. Un dai ospits ju à lassâts ducj tal plat. Cuant che a van vie, tu e il to om/ la tô femine o fevelais di cemût che e je lade la cene e il to om / la tô femine ti dîs "Cuissà parcè che ju à lassâts tal plat". Tu no tu sês sigûr/e dal parcè, e tu pensis che forsit no i plasevin. Disjal al to om / ae tô femine.
Mah… forsit no i plasevin.

Declarative di ovietât - Statement of the obvious

10. Biel fevelant cuntune amie, tu i contis che Marine, une altre vuestre amie, e spiete un frut. Jê ti domande di cui che al è il frut. A sintî che no sa di cui che al è, tu tu restis, parcè che ducj a san che al è di Domeni, che al è il so morôs di cuant che a jerin frutats. Ce i disistu cuant che ti domande di cui che al è il frut?
Di Domeni (po)!

2. INTEROGATIVIS ASSOLUDIS – YES-NO QUESTIONS

2.1. Interogativis assoludis neutris - Information-seeking yes-no questions

Interogativis di une unitât tonâl - Questions with one tonal unit

11. A Davâr a àn apene viert una buteghe che a vendin un pôc di dut (e un pôc di nuie). No tu âs mai stât dentri e no tu âs propit idee di ce che a àn. Tu jentris parcè che tu âs bisugne di marmelade, e no tu sâs se a ’nd àn. Jentre e domande se a àn marmelade.
Vêso mermelade?

Domande assolude disjuntive - Disjunctive yes-no question

12. Tu âs invidât un pôcs di amîs a cene. Come pomis, tu âs bananis e angurie. Domandiur ai invidâts se a vuelin bananis o angurie.
Volêso bananis o angurie?

Enumerazion interogative - Enumeration

13. Tu âs invidât un pôcs di amîs a cene. Tu âs cetantis cualitâts di pomis. Domandiur se a vuelin bananis, glasimis, bagjigjis o angurie.
Volêso bananis, glasimis, bagjigjis o angurie?

2.1. Interogativis assoludis no neutri – Marked yes-no questions

Domandis assoludis confermatoriis - Confirmation seeking yes-no questions

14. Tu vâs a Davâr te buteghe dai Peçotârs parcè che tu âs bisugne di polente e tu sâs che alì a ‘nd àn, parcè che tu le âs simpri comprade li. Jentre e domande se a àn polente.
Vêso polente?

15. To fi ti à dit che al torne a cjase a cene. Domandii conferme che al torne.
Tu tornis a cene, no?

Domandis assoludis imperativis - Imperative yes-no question

16. I tiei nevôts piçui a son che a zuin e a fasin dut un desio, no ti lassin sintî il comunicât par television. Domandiur se a vuelin tasê.
Volêso tasê?

17. To barbe e to cusin a son vignûts a cjatâti. O sês sentâts in cusine e tu vuelis ufrîur alc di bevi. Domandiur se a vuelin un tai di neri.
Volêso un tai di neri?

3. INTEROGATIVIS PARZIÂLS - WH- QUESTIONS

3.1. Interogativis parziâls neutris - Information-seeking yes-no questions

Interogativis parziâls di une unitât tonâl - Questions with one tonal unit

18. Tu sês in cjase cun to fradi. Tu sês daûr a parecjâ la taule. To fradi ti dîs di impensâti di meti in taule ancje la butilie da la aghe minerâl. Alore tu le ciris te cridince ma no tu le cjatis. Domandii a to fradi là che le à metude.
Dulà le âstu metude?

19. Tu cjatis pe strade une tô paisane, une persone di otante agns che tu le tratis cun rivuart. Cheste femine e je emigrade in France ogni an e torne dongje vie pal Istât. Saludile e domandii, cun creance, cuant che e je rivade.
Cuant sêso rivade?

Interogativis parziâls di plui di une unitât tonâl - Question with more than one tonal unit

20. Tu viodis che tô fie Marine e sta lant vie. Domandii dulà che e va e cuant che e torne.
Dulà vâstu e cuant tornistu?

3.2. Interogativis parziâls no neutris – Marked wh- questions

Domandis parziâls imperativis - Imperative wh- questions

21. Tu i âs domandât plui di une volte a to fradi che ti comedi une robe in cjase. Domandii, mieç inrabiât, cuant che te comede.
Alore, cuant me comedistu?

22. Tu âs propit voie che doi amîs ti vegnin a cjatâ. Lôr ti àn dit che no puedin vignî. Mieç suplicant, domandiur parcè che no vegnin.
Dai, mo, parcè no vignîso?

4. DOMANDIS ECO - ECHO QUESTIONS

4.1. Domandis eco neutris – Neutral echo questions

Domandis eco assoludis - Neutral yes-no echo questions

23. Tu sês che tu fevelis cun to fradi. Ti dîs che doman e je messe a undis. Tu no tu sês sigure se tu âs sintût ben. Domandii se e je a undis.
A undis?

Domande eco parziâl - Neutral wh- echo question

24. Ti àn domandât dulà che tu lavoris, però no tu sês sigûr se tu âs sintût ben. Domande se ti àn domandât là che tu lavoris.
(Mi âstu domandât) là che o lavori?

Domande eco disjuntive - Disjunctive echo question

25. Ti àn domandât di ce bande che tu sês rivât, però no tu sês sigûr se ti àn domandât di ce bande che tu sês rivât o di ce bande che tu sês jentrât. Domande se ti àn domandât une robe o chê altre.
(Ce mi vêso domandât:) di ce bande che o soi rivât o di ce bande che o soi jentrât?

4.1. Domandis eco no neutris – Marked echo questions

Domandis eco assoludis contrariis a ce che si spietisi - Counterexpectational yes-no echo questions

26. Ti disin che une tô amie, Marine, si presente aes elezion come sindic dal vuestri paîs. Tu restis, parcè che e je une sorprese, e tu jal tornis a domandâ.
(Ce dîstu? Che) Marine si presente par sindic?

Domandis eco parziâls contrariis a ce che si spietisi - Counterexpectational wh- echo question

27. Ivan, un to amì, ti veve dit che al veve di maridâsi cun Irene, la sô morose, che a son agnorums che a morosin. Un vuestri amì ti dîs che chest mês cu ven Ivan si maride cuntune altre fantate, che e à non Eline. A ti ti pâr dal impussibil, parcè che Ivan nol veve mai fat tele cun Eline. Dut stranît, tu petis sù e tu i domandis cun cui che si maride.
Eh? Cun cui si maridial?

5. IMPERATÎFS - IMPERATIVES

Ordin - Command

28. Tu sês lât a spas cun tô gnece piçule, Marine, che si slontane di te. Tu tu âs pôre, parcè che li dongje a passin machinis. Disii che e torni dongje, che no si slontani masse di te.
Torne chi, no sta slontanâti masse!

Domandâ un plasê - Request

29. Tu vuelis lâ al cine cuntun amì. Ti dîs che nol à timp, però tu tu sâs che, se al vûl, al pues vignî. Cîr di convincilu e domandii che al vegni.
Dai, mo, dai, anìn al cine!

6. VOCATÎFS - VOCATIVES

30. Tu vâs a cjase di tô sûr Marine. Cuant che tu rivis li di jê, tu cjatis la puarte vierte. Tu ti fermis su pe puarte, tu cjalis dentri in cjase e no tu le viodis. Clamile.
Marine!

31. A passin dîs seconts e no ti rispuint. Torne clamile.
Oh Marine!!

32. Tu vâs a cjase di une tô amie che e à non Barbare. Cuant che tu rivis li di jê, tu cjatis la puarte vierte. Tu ti fermis su pe puarte, tu cjalis dentri in cjase e no tu le viodis. Clamile fin che no ti rispuint.
Barbare! Barbare! Barbare! Oh Barbare!